

TITBITS OF BRITISH SHORT FICTION

SAKI

JAMES JOYCE

KATHERINE MANSFIELD

V. S. PRITCHETT

MURIEL SPARK

JOHN WAIN

Edited with notes and questions

by

Makoto Inukai, Sadayuki Nakane and Saburo Hotta

SANSHUSHA

はしがき

「文学は楽しむために読みなさい」とアメリカの文豪ヘミングウェイが言ったことがあります。英語を母語としない我々が英語の文学作品を楽しむのは容易なことではありません。短篇小説が大学英語の教材としてしばしば利用されるのは、展開するプロットの面白さや簡潔に提示される「人生の断片」が与える感動などのためでもあるでしょうが、何よりもその文学世界を織り成す英語を楽しむことに醍醐味があるからでしょう。ところが、短篇小説を英語学習の手段として意識し過ぎると、文学作品として楽しむ余裕がなくなってしまうことにもなりかねません。本書は英語を学ぶためだけではなく、この知的な楽しさをも十分に味わってほしいという願いから生まれました。

通常の注の他に「鑑賞の手引き」という設問を巻末に付け加えたのは、学生諸君に文学的意識を持ちながら作品に挑戦して欲しいという気持からです。作品の理解に少しでも役立つようにと願って作成したのであって、読み方を制限しようとするものではありません。文学作品から楽しみの他に何を得るかは読者に委ねられています。読みながらなにがしかの疑問を抱き、それを発表し、論じ合い、解いていくうちに、作品の幅も自分の世界も広がっていきます。疑問の到達点はごく当たり前のものの捉え方・考え方に過ぎないということもあるでしょうが、そこに到る過程でささやかながらも大きな発見がなされることが大切です。人と人の出会いの場である教室で、議論を通じてそのような発見がなされれば望外の喜びです。

ここに収録した作品は二十世紀イギリス短篇文学を代表する作家のものという点を主に考慮して選びましたが、発表年代や作風に余り偏りがないように配慮しました。英語は比較的容易で、大半は口語的なスタイルで書かれていますので、現代英語の学習に適していることは言うまでもありません。純粋に作品そのものを楽しんで

戴きたいので、短篇選集によく見られる作者紹介や作品の粗筋、解題等は敢えて差し控えました。但し、作品の理解に必要と思われる背景的な事柄については「注」及び「鑑賞の手引き」の中で触れました。

文学作品の鑑賞は英語の正確な読みが前提となりますので、「注」はかなり詳しくしました。語句に関しては方言やレジスターを示して、用法がよく理解できるように心掛けました。しかし、説明するだけが目的ではありませんので、ここでも考えるヒントになるような形にしたものもあります。注を読んで、さらに思考を発展させ、想像を広げて行って下さい。「注」と「鑑賞の手引き」の作成にあたっては、何人かの方々からご意見、ご助言を戴きました。特に、David Dykes, Frank K. Hoyle, R. W. Mann, Paul R. Rovang の各氏は貴重な時間を割いてご協力下さいました。この場を借りて感謝の意を表します。注と設問の作成に当たっては、我々三人で議論を交わして万全を期したつもりですが、思わぬ不備や誤解もあろうかと思ひます。ご叱正、ご教示賜れば幸いに存じます。

1993年 秋

編注者

CONTENTS

Saki

The Open Window 6

James Joyce

Eveline 11

Katherine Mansfield

Her First Ball 17

V.S. Pritchett

Sense of Humour 26

Muriel Spark

You Should Have Seen the Mess 47

John Wain

The Valentine Generation 55

NOTES 69

鑑賞の手引き 100

Saki (H. H. Munro)

The Open Window

'My aunt will be down presently, Mr Nuttel,' said a very self-possessed young lady of fifteen; 'in the meantime you must try and put up with me.'

Framton Nuttel endeavoured to say the correct something
5 which should duly flatter the niece of the moment without unduly discounting the aunt that was to come. Privately he doubted more than ever whether these formal visits on a succession of total strangers would do much towards helping the nerve cure which he was supposed to be undergoing.

10 'I know how it will be,' his sister had said when he was preparing to migrate to this rural retreat; 'you will bury yourself down there and not speak to a living soul, and your nerves will be worse than ever from moping. I shall just give you letters of introduction to all the people I know there. Some of them, as far as I can
15 remember, were quite nice.'

Framton wondered whether Mrs Sappleton, the lady to whom he was presenting one of the letters of introduction, came into the nice division.

20 'Do you know many of the people round here?' asked the niece, when she judged that they had had sufficient silent communion.

'Hardly a soul,' said Framton. 'My sister was staying here, at the rectory, you know, some four years ago, and she gave me letters of introduction to some of the people here.'

He made the last statement in a tone of distinct regret.

'Then you know practically nothing about my aunt?' pursued the self-possessed young lady.

'Only her name and address,' admitted the caller. He was wondering whether Mrs Sappleton was in the married or widowed 5 state. An undefinable something about the room seemed to suggest masculine habitation.

'Her great tragedy happened just three years ago,' said the child; 'that would be since your sister's time.'

'Her tragedy?' asked Framton; somehow in this restful country 10 spot tragedies seemed out of place.

'You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon,' said the niece, indicating a large French window that opened on to a lawn.

'It is quite warm for the time of the year,' said Framton; 'but 15 has that window got anything to do with the tragedy?'

'Out through that window, three years ago to a day, her husband and her two young brothers went off for their day's shooting. They never came back. In crossing the moor to their favourite snipe-shooting ground they were all three engulfed in a treacherous 20 piece of bog. It had been that dreadful wet summer, you know, and places that were safe in other years gave way suddenly without warning. Their bodies were never recovered. That was the dreadful part of it.' Here the child's voice lost its self-possessed note and became falteringly human. 'Poor aunt always thinks that 25 they will come back some day, they and the little brown spaniel that was lost with them, and walk in at that window just as they used to do. That is why the window is kept open every evening till it is quite dusk. Poor dear aunt, she has often told me how they went out, her husband with his white waterproof coat over his arm, 30

and Ronnie, her youngest brother, singing, "Bertie, why do you bound?" as he always did to tease her, because she said it got on her nerves. Do you know, sometimes on still, quiet evenings like this, I almost get a creepy feeling that they will all walk in through
5 that window—'

She broke off with a little shudder. It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room with a whirl of apologies for being late in making her appearance.

'I hope Vera has been amusing you?' she said.

10 'She has been very interesting,' said Framton.

'I hope you don't mind the open window,' said Mrs Sappleton briskly; 'my husband and brothers will be home directly from shooting, and they always come in this way. They've been out for snipe in the marshes today, so they'll make a fine mess over my
15 poor carpets. So like you men-folk, isn't it?'

She rattled on cheerfully about the shooting and the scarcity of birds, and the prospects for duck in the winter. To Framton it was all purely horrible. He made a desperate but only partially successful effort to turn the talk on to a less ghastly topic; he was
20 conscious that his hostess was giving him only a fragment of her attention, and her eyes were constantly straying past him to the open window and the lawn beyond. It was certainly an unfortunate coincidence that he should have paid his visit on this tragic anniversary.

25 'The doctors agree in ordering me complete rest, an absence of mental excitement, and avoidance of anything in the nature of violent physical exercise,' announced Framton, who laboured under the tolerably wide-spread delusion that total strangers and chance acquaintances are hungry for the least detail of one's
30 ailments and infirmities, their cause and cure. 'On the matter of

diet they are not so much in agreement,' he continued.

'No?' said Mrs Sappleton, in a voice which only replaced a yawn at the last moment. Then she suddenly brightened into alert attention—but not to what Framton was saying.

'Here they are at last!' she cried. 'Just in time for tea, and don't 5 they look as if they were muddy up to the eyes!'

Framton shivered slightly and turned towards the niece with a look intended to convey sympathetic comprehension. The child was staring out through the open window with dazed horror in her eyes. In a chill shock of nameless fear Framton swung round in his 10 seat and looked in the same direction.

In the deepening twilight three figures were walking across the lawn towards the window; they all carried guns under their arms, and one of them was additionally burdened with a white coat hung over his shoulders. A tired brown spaniel kept close at their heels. 15 Noiselessly they neared the house, and then a hoarse young voice chanted out of the dusk: 'I said, Bertie, why do you bound?'

Framton grabbed wildly at his stick and hat; the hall-door, the gravel-drive, and the front gate were dimly noted stages in his headlong retreat. A cyclist coming along the road had to run into 20 the hedge to avoid imminent collision.

'Here we are, my dear,' said the bearer of the white mackintosh, coming in through the window; 'fairly muddy, but most of it's dry. Who was that who bolted out as we came up?'

'A most extraordinary man, a Mr Nuttel,' said Mrs Sappleton; 25 'could only talk about his illnesses, and dashed off without a word of good-bye or apology when you arrived. One would think he had seen a ghost.'

'I expect it was the spaniel,' said the niece calmly; 'he told me he had a horror of dogs. He was once hunted into a cemetery 30

somewhere on the banks of the Ganges by a pack of pariah dogs, and had to spend the night in a newly dug grave with the creatures snarling and grinning and foaming just above him. Enough to make any one lose their nerve.'

5 Romance at short notice was her speciality.

NOTES

凡 例

()	方言、スピーチ・レベル等の表示		
AmE	American English	BrE	British English
Scot	Scottish English		
coll	colloquialism	derog	derogatory
dial	dialect	euph	euphemism
fml	formal	infml	informal
joc	jocular	obs	obsolete
old-fash	old-fashioned	sl	slang

- EG *exempli gratia* 用例の前に用いる。
 ☞ 「～を見よ」の意。関連用法、関連箇所を示す。
 < 派生、原形、由来等を示す。
 : 頁と行を分ける。例えば、1:14-15 は 1 頁の 14 行～15 行を示す。

参照辞書等の略号

内外の種々の辞書を参照したが、学習者の便宜のため、注で触れた英米の辞書のみ下に示す。注の中では [] に略号を入れて示す。

Brewer	<i>Brewer's Dictionary of Phrase and Fable</i> (1981)
CED	<i>Collins English Dictionary</i> (1986)
COBUILD	<i>Collins COBUILD English Language Dictionary</i> (1987)
COD	<i>The Concise Oxford Dictionary</i> (1990)
CULD	<i>Chambers Universal Learners' Dictionary</i> (1980)
DSUE	<i>A Dictionary of Slang and Unconventional English</i> (1980)
ECI	<i>English Colloquial Idioms</i> (1969)
LDCE	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (1987)
LDEI	<i>Longman Dictionary of English Idioms</i> (1979)
LDEL	<i>Longman Dictionary of the English Language</i> (1984)
LDEL C	<i>Longman Dictionary of English Language and Culture</i> (1992)
LDPV	<i>Longman Dictionary of Phrasal Verbs</i> (1983)
OALD	<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> (1989)
ODCIE	<i>Oxford Dictionary of Current Idiomatic English</i> (1975 & 1983)
OED-S	<i>A Supplement to the Oxford English Dictionary</i> (1972-86)
Web3	<i>Webster's Third New International Dictionary</i> (1961).

尚、発音に関しては *Longman Pronunciation Dictionary* (1990) に従い、英音のみ示した。但し、比較のために米音を示した箇所もある。固有名詞(架空のものもある)で辞書に記載されていないものや造語等は英語の音体系に従って推定した。' は第一強勢符号、´ は第二強勢符号で、次の音節にその強勢があることを示す。

The Open Window

by Saki

Page Line

- 6 1 **presently** ((BrE) in a short time, soon. この意味では文尾に用いる。
現在の米語では momentarily が好まれる。
- 4 **Framton Nuttel** ['fræmtən 'nʌtl] 珍しい名前である。
the correct something something, anything 等を修飾する形容詞は
後置されるが、the something correct は不可。ここの定冠詞の使用は関
係詞節に限定されているため。☞ 'a little something' (41:29).
- 5 **of the moment** 「目の前の」この意味では the task/problem of the
moment (当面の仕事/問題)のように用いるのが普通。ここでは、'of the
(present) moment' と 'that was to come' が対比されていて、あくま
でも時間の観念がある。
- 6 **discounting** = disregarding as being unimportant.
- 7 **visits on** visits to が一般的だが、人を訪ねる場合は on を用いることも
ある。
a succession of succession は「連続する人(物、こと)」。EG *A suc-
cession of guests arrived* (客が続々と到着した)。
- 8 **nerve cure** = treatment to cure the nerve trouble. ☞ 'nerves' (6:12).
- 11 **migrate** 「(一時的に)移る、移り住む」
this rural retreat 「この片田舎、片辺土」retreat = a place of shelter
or seclusion [COD].
down down は外的な方向を示す。ここでは都市(町)から見て田舎の
方を指す。
- 12 **nerves** 「神経過敏(症)」
living soul soul は否定の陳述をする時、person, individual の意で使
われる。living は単なる強め。EG *Not a single soul was to be seen
there.*
- 13 **shall** どうあってもやろうとする強い決意を表す。EG *I shall kill you,
if you ever say that again.*
- 16 **Sappleton** ['sæpl̩tən]
- 17- **came into the nice division** ここの nice は転移修飾語で、文法的には
division を修飾しているが、意味的にはその部類に属する人を指してい
る。< 'Some of them ... were quite nice' (6:14-15).
- 20 **communion** 「同じ想いや気持ちを抱くこと」
- 7 4 **caller** = visitor. Cf. call on somebody = pay a visit to/on somebody.
7 **masculine habitation** 「男性が住んでいること」EG *This place is not
fit for feminine habitation* (ここは女性が住むようなところでない).
9 **since** ここでは「~以後(at some time subsequent to or after)」の意。

- 17 **to a day** 「一日もたがわず、きっかり」年月について言う。
- 21 **bog**=wet spongy ground [COD].
- 23 **recovered** recover は「(死体等を)発見する」こと。
- 25 **became falteringly human** falter は「口ごもりながら言う」こと。感情が込み上げてきて、口ごもりがちになったの意。ここの human は感情を抑えられないことを言ったもの。
- 27 **at that window** at は場所(位置)を示す。Cf. 'through' (7:17) は通過を表す。
- 8 1- **"Bertie, why do you bound?"** 歌詞の一部だろうが不詳。
- 2- **got on her nerves** <get on one's nerves 「～の神経にさわる」
- 6 **broke off** 「(突然)話を止めた」
- 7 **with a whirl of apologies** whirl は本来「旋風」のこと。ここでは「ひとしきり次々と(遅くなったことの)弁解をして」の意。a succession of apologies (☞6:7の注) というより慌ただしさ、騒々しさが感じられる。
- 9 **Vera** ['vɪərə] Cf. (AmE) ['vɪrə]
- 14 **make a fine mess over** 「～をすっかり台無しにする」 fine は「見事な」という意味で、ここのように皮肉的に使われることがある。「～を見事に(しっかり)汚してくれる」と言ってもよい。表現には皮肉がこめられているが、実際には寛大さが感じられる。
- 15 **So like you men-folk**=It's so like you menfolk. men-folk は現在では menfolk と綴られる。so は強めで、特に女性がよく使う。「とてもあなた方殿方らしい(ことではありませんこと)」
- 17 **duck**=wild duck. 「鴨、真鴨」のこと。
- 27- **laboured under ... delusion** <labour under a delusion/misapprehension/misunderstanding 「妄想/不安を抱いて苦しむ/誤解して苦しむ」定冠詞の使用に注意。EG. *She probably laboured under the common delusion that you made things better by talking about them.* [LDPV]
- 28 **tolerably** 「まあまあ、結構」
- 30 **ailments and infirmities** 「病気・病弱」 ailment は「慢性的な軽い病気」、infirmity は「肉体的虚弱、衰弱」のこと。
- 9 4 **but not to**=but [the attention was] not to....
- 5 **Here they are** 「ほら帰ってきた」
- 5- **don't they look ...!** 形の上では疑問文であるが、所謂反語になっているので疑問符ではなく感嘆符で終わっている。
- 6 **up to the eyes** 字義通りには「目(のところ)まで」ということ。日本語では、「全身(頭の天辺まで)泥だらけ」という感じに相当するだろう。
- 20 **retreat** 「退却、退散」
- 21 **imminent collison** 「今にも衝突しそうになること」
- 22 **Here we are** 「ただいま、帰ったよ」 ☞ 'Here they are' (9:5).
- 24 **that**=that man/person.

【鑑賞の手引き】

Saki (H. H. Munro, 1870-1916)

The Open Window (1914)

1. まず通読して、自分の読後感——第一印象(これはどんな類の作品か)、評価(十分に楽しめたか)——について自問してみましょう。内外の多くの短篇集に収録されている有名な作品ですが、その魅力がどこにあるか考えてみましょう。
2. ストーリーを仮に四つのパート(① 6:1-7:7、② 7:8-9:4、③ 9:5-21、④ 9:22-10:5)に分けて考えてみましょう。各パートの概略を示し、物語の展開がどのように工夫されているか考えてみましょう。
3. 作品全体は十五才のヴィアラ (Vera) の 'romance' が中心に構成されています。まず、彼女の人物像について考えてみましょう。作者は彼女を紹介するのに三通りの表現 ('lady', 'niece', 'child') を用いていますが、この使い分けにはどのような意図があると考えられますか。例えば、
 - (1) 冒頭の一文でヴィアラは 'a very self-possessed young lady of fifteen' (6:1-2) と描かれています。この場の状況を考え、彼女が何故このように紹介されているのかを分かりやすく説明してみなさい。
 - (2) 'Here the child's voice lost its self-possessed note and became falteringly human' (7:24-25) にはどのような意味が込められていると思われませんか。
 - (3) 'the niece' (9:29) を 'the self-possessed young lady' と書き換えることは可能でしょうか。
4. ヴィアラの前に現れたフラムトン・ナットル氏 (Framton Nuttel) はどのような人物として設定されていますか。'the nerve cure' (6:8), 'this rural retreat' (6:11) 及び 8:25-30 の記述を中心にまとめてみましょう。
5. ヴィアラはフラムトンに対する態度をどのように変えていきましたか。'they had had sufficient silent communion' (6:20) と判断したと述べられていますが、沈黙を保っていた二人の間にどのような 'communion' があったのでしょうか。
6. フラムトンがサップルトン夫人 (Mrs Sappleton) の姿を見て「ほっとした」(8:6-8) のは何故でしょうか。また、その後、夫人が楽しそうに猟の話をしている (8:16-17) のに、彼が怖がっている (8:17-19) のは何故でしょうか。三年前の 'great tragedy' (7:8) を背負った 'romance' の主人公と自分の前に姿を見せたサップルトン夫人の格差をナットル氏はどのように捉えたのでしょうか。'sympathetic comprehension' (9:8) はどんな意味を表わしていると思われませんか。

NOTES

problem getting permission to go on holiday with a friend because she can twist her father round her little finger. [LDEI]

- 21- **Not that**=It is not that; it does not mean that. ここは「だからといって、分かるというわけではない(女房に話すつもりはないから)」の意。
 ☞ 'Not that driving's any holiday for me' (30:15).
- 24 **get behind with** 「遅れる」 EG *If you get behind with the rent, you will be asked to leave.* [LDPV]
- 25 **finish up** ((not fml)) to reach (an unfavourable end). EG *The business will finish up in failure if sales don't improve soon.* [LDPV]
- the sack** 「箆」 EG *It's the sack for you!* [OALD]
- 28 **there** in/about her as a young girl.
- 29 **I wonder**=I wonder what May'd say if she was/were at that girl's age.